

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Директор Таганрогского института
имени А. П. Чехова (филиала)
РГЭУ (РИНХ)
_____ С. А. Петрушенко
«25» мая 2026 г.

**Рабочая программа дисциплины
Теория и практика перевода (французский язык)**

Направление подготовки
44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) программы бакалавриата
44.03.05.19 Иностранный язык (английский) и Иностранный язык (французский)

Для набора 2026 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА немецкого и французского языков**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	9 (5.1)		Итого	
	9			
Неделя	9			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Лекции	14	14	14	14
Практические	22	22	22	22
Итого ауд.	36	36	36	36
Контактная работа	36	36	36	36
Сам. работа	36	36	36	36
Итого	72	72	72	72

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 03.03.2026, протокол № 9.

Программу составил(и): д-р филол. наук, Проф., Червоный А.М.

Зав. кафедрой: Кравченко О.В.

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
1.1	научить студентов осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства, сформировать у них навыки педагогической деятельности на основе знаний теории и практики преподавания французского языка для осуществления педагогической деятельности в средних учебных заведениях; развить у учащихся деловую коммуникацию в устной и письменной формах на русском и французском языках
1.2	

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ	
ОПК-8:	Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний
ОПК-8.1:	Владеет основами специальных научных знаний в сфере профессиональной деятельности
ОПК-8.2:	Осуществляет педагогическую деятельность на основе использования специальных научных знаний и практических умений в профессиональной деятельности
ОПК-8.3:	Владеть алгоритмами и технологиями осуществления профессиональной педагогической деятельности на основе специальных научных знаний; приемами педагогической рефлексии; навыками развития у обучающихся познавательной активности, самостоятельности, инициативы, творческих способностей, формирования гражданской позиции, способности к труду и жизни в условиях современного мира, формирования у обучающихся культуры здорового и безопасного образа жизни
ПКО-1:	Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.1:	Владеет средствами ИКТ для использования цифровых сервисов и разработки электронных образовательных ресурсов
ПКО-1.2:	Осуществляет планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса с использованием цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства
ПКО-1.3:	Использует ресурсы международных и национальных платформ открытого образования в профессиональной деятельности учителя основного общего и среднего общего образования
УК-4:	Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.1:	Использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.2:	Свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.3:	Владеет системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов)
УК-4.4:	Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах)
УК-4.5:	Выстраивает стратегию устного и письменного общения на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:**Знать:**

Обладает необходимыми знаниями грамматики, лексики, фонетики русского, родного и иностранного языков, культурой речи и правилами составления письменных и устных высказываний (соотнесено с индикатором УК-4.1).

Обладает высоким уровнем владения русским, родным и иностранным языком, включая терминологию, используемую в деловых коммуникациях, специфику восприятия профессионально направленного текста и речи (соотнесено с индикатором УК-4.2).

Обладает обширными знаниями русской, национальной и иностранной филологии, включающими грамматические правила, стилистические особенности, произносительные нормы, законы орфографии и пунктуации (соотнесено с индикатором УК-4.3).

Обладает необходимым запасом специальных терминов, понятий и конструкций, используемых в профессиональном сообществе педагогов, преподавателей, исследователей и управленцев (соотнесено с индикатором УК-4.4).

Обладает знаниями о лингвокультурных особенностях народов мира, понимании стереотипов и менталитета представителей различных стран, традиций вербального и невербального общения (соотнесено с индикатором УК-4.5).

Обладает знаниями о цифровых сервисах и технологиях, используемых в образовательной деятельности, а также о методах создания и публикации электронных образовательных ресурсов (ЭОР) (соотнесено с индикатором ПКО-1.1).

Обладает знаниями о структуре и функционале цифровой образовательной среды, открытых информационно-образовательных ресурсов, современных технологиях планирования, организации и контроля образовательного процесса (соотнесено с индикатором ПКО-1.2).

Обладает знаниями о международных и национальных платформах открытого образования, их ресурсах, форматах предоставления контента, возможностях использования в образовательной деятельности (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).

Обладает твердым багажом специальных научных знаний в педагогике, психологии, методике преподавания предмета, современных технологиях обучения, возрастных особенностях учащихся, психологии личности и малых групп (соотнесено с индикатором ОПК-8.1).

Обладает специальными научными знаниями в области педагогики, психологии, методики преподавания, современных образовательных технологий, что позволяет ему грамотно планировать и организовывать учебный процесс (соотнесено с индикатором ОПК-8.2).

Обладает глубокими знаниями в области педагогики, психологии, методики преподавания, а также технологиями и алгоритмами, применяемыми в профессиональной педагогической деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).

Уметь:

Использует речь в повседневном общении, академическом дискурсе, деловой среде, научно-исследовательской работе, владея разнообразными жанрами письма и речи, способен адаптироваться к разным аудиториям и целям коммуникации (соотнесено с индикатором УК-4.1).

Свободно воспринимает любую деловую информацию, представленную как в устной, так и в письменной форме, быстро извлекает главную мысль, интерпретирует её, анализируя достоинства и недостатки изложенной позиции (соотнесено с индикатором УК-4.2).

Демонстрирует свободное использование системы норм литературного языка, правильное построение высказывания, грамотное написание текстов, соответствующую стило и аудитории выбор языковых единиц (соотнесено с индикатором УК-4.3).

Использует богатую палитру выразительных средств языка для убеждения собеседников, поддержания интереса слушателей, доведения собственных мыслей до целевой аудитории (соотнесено с индикатором УК-4.4).

Выстраивает эффективную линию поведения в межкультурной коммуникации, корректно и вежливо общается с людьми разного возраста, пола, статуса, национальности, уважительно относится к ценностям других культур (соотнесено с индикатором УК-4.5).

Владеет навыками использования цифровых сервисов для создания интерактивных заданий, мультимедийных презентаций, тестов, викторин, виртуальных экскурсий, видеозаписей уроков, дистанционных курсов, онлайн-зачётов и экзаменов (соотнесено с индикатором ПКО-1.1).

Осуществляет грамотное планирование, организацию, контроль и корректировку образовательного процесса, используя возможности цифровой среды, обеспечивающей единый доступ к ресурсам, интерактивное взаимодействие и получение обратной связи (соотнесено с индикатором ПКО-1.2).

Интегрирует ресурсы платформ в учебный процесс, используя высококачественный контент для обогащения и обновления материала, проведения лекций, семинаров, консультаций, дистанционных занятий, дополнительной подготовки учащихся (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).

Демонстрирует глубокие знания в своей профессии, способен проанализировать педагогическую ситуацию, поставить цель, выбрать методы и технологии обучения, реализовать их на практике, оценить результаты и скорректировать процесс (соотнесено с индикатором ОПК-8.1).

Демонстрирует способность применить научные знания и практические умения в профессиональной деятельности, выбирая оптимальные методы и приемы обучения, эффективно взаимодействовать с обучающимися, создавая условия для их полноценного развития (соотнесено с индикатором ОПК-8.2).

Применяет научные знания и технологии в своей профессиональной деятельности, проектирует образовательный процесс, осуществляет диагностику и коррекцию трудностей, организует эффективное взаимодействие с участниками образовательного процесса (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).

Владеть:

Использует речь в повседневном общении, академическом дискурсе, деловой среде, научно-исследовательской работе, владея разнообразными жанрами письма и речи, способен адаптироваться к разным аудиториям и целям коммуникации (соотнесено с индикатором УК-4.1).

Свободно воспринимает любую деловую информацию, представленную как в устной, так и в письменной форме, быстро извлекает главную мысль, интерпретирует её, анализируя достоинства и недостатки изложенной позиции (соотнесено с индикатором УК-4.2).

Демонстрирует свободное использование системы норм литературного языка, правильное построение высказывания, грамотное написание текстов, соответствующую стилю и аудитории выбор языковых единиц (соотнесено с индикатором УК-4.3).

Использует богатую палитру выразительных средств языка для убеждения собеседников, поддержания интереса слушателей, доведения собственных мыслей до целевой аудитории (соотнесено с индикатором УК-4.4).

Выстраивает эффективную линию поведения в межкультурной коммуникации, корректно и вежливо общается с людьми разного возраста, пола, статуса, национальности, уважительно относится к ценностям других культур (соотнесено с индикатором УК-4.5).

Демонстрирует способность создавать качественные ЭОР, размещать их на специализированных платформах, обеспечивать доступ учащимся к материалам, проводить мониторинг и оценку качества созданных ресурсов, привлекать учеников к созданию собственных образовательных продуктов (соотнесено с индикатором ПКО-1.1).

Владеет методами и технологиями использования цифровой образовательной среды, эффективно применяет ее для повышения качества преподавания, формирования навыков самостоятельной работы у обучающихся, постоянного мониторинга результатов обучения и оперативного внесения корректировок в образовательный процесс (соотнесено с индикатором ПКО-1.2). Использует ресурсы платформ для повышения квалификации, прохождения курсов повышения квалификации, изучения инновационных методик, применения лучшего международного опыта в своей профессиональной деятельности, обеспечивая преемственность и современный уровень преподавания (соотнесено с индикатором ПКО-1.3).

Уверен в применении научных знаний, умеет сочетать теоретические выкладки с практическими действиями, поддерживает постоянное профессиональное развитие, осваивает новую литературу и педагогические исследования, улучшая качество преподавания и воспитания (соотнесено с индикатором ОПК-8.1).

Уверенно сочетает теоретические знания с практическими навыками, организует учебный процесс на основе глубоких научных оснований, постоянно повышает квалификацию, следит за новыми исследованиями и инновациями в области педагогики и психологии (соотнесено с индикатором ОПК-8.2).

Демонстрирует владение научными подходами и педагогическими технологиями, умеет выбирать и применять наиболее эффективные методы обучения и воспитания, что позволяет достигать высоких результатов в профессиональной деятельности (соотнесено с индикатором ОПК-8.3).

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**Раздел 1. Перевод как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации**

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Введение. История перевода. Перевод как коммуникативная деятельность. Профессия переводчика и его роль в жизни общества. Перевод в Древнем Египте.. Перевод в Древней Греции. Перевод в Древнем Риме. Перевод в эпоху Средневековья. Перевод в эпоху Возрождения. Классический перевод. Романтический перевод. Перевод в Киевской Руси. Московский период. Петровская, Екатерининская эпохи. Перевод в России 19-20 вв. Перевод и его роль в жизни современного общества	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.2	Перевод – особый вид речевой деятельности Определение перевода. Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим) Перевод в Средние века. Перевод в эпоху Возрождения. Перевод в Европе в 19-20 в.в. Перевод в России (Киевская Русь, Московский период). Перевод в эпоху Петра I. Перевод в эпоху Екатерины II. Перевод в России в 19-20 вв.	Практические занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2

					ПКО-1.3
1.3	Современная теория и практика перевода. Виды перевода Целостность переводческого преобразования текста. Структурность переводческого преобразования. Перевод – интерпретирующая системная деятельность. Перевод и семиотика. Переводимость. Инвариант перевода. Эквивалентность. Адекватность. Лингвистическая специфика перевода. Многоязыковая интерференция. Языковые универсалии. Межъязыковая асимметрия. Межъязыковая трансформация. Приемы перевода. Переводческие стратегии. Устный последовательный перевод. Синхронный перевод. Перевод с листа. Коммунальный перевод. Машинный перевод. Виды обработки текста. Адаптация. Стилистическая обработка. Авторский перевод. Выборочный перевод. Резюмирующий перевод. Перевод художественного текста.	Лекционные занятия	9	2	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
1.4	Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности Понятие целостности перевода. Трансформационные операции. Единица перевода. Что такое инвариант? Связь синтактики, семантики и прагматики. Основные теоретико-переводческие универсалии. Что такое переводимость? Термины "адекватность", "эквивалентность". Понятие "интерференция" при переводе. Приемы перевода. Стратегия устного последовательного перевода. Особенности синхронного перевода. Перевод с листа и его особенности. Коммунальный перевод. В чем его особенность? Организация письменного перевода. Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров. Обработка текста и ее виды. Особенности перевода художественных текстов	Практические занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
Раздел 2. Лингвистика перевода					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Общелекксикологические вопросы перевода. Фонетические проблемы перевода Слово и его перевод. Перевод многозначных слов. Синонимы и их перевод. Перевод заимствованных слов. Перевод устаревших слов. Перевод неологизмов. Перевод сокращений. Перевод реалий. Перевод имен собственных. Перевод фразеологизмов. Фонетическая сторона перевода. Компрессия. Устный перевод целого текста. Факторы риска в процессе устного перевода. Перевод фонемы. Транскрипция. Транслитерация. Межъязыковая транскрипция.	Лекционные занятия	9	4	УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3
2.2	Специфика перевода слов. Работе с многозначными словами.	Практические занятия	9	6	УК-4 ОПК-8

	<p>Работа с синонимичными рядами в процессе перевода. Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами. Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры. Реалии и их перевод. Перевод имен собственных. Работа с фразеологизмами при переводе. Фонетические проблемы, возникающие при переводе Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода. Компрессия и ее роль в переводе. Методика перевода целого текста. Реконструкция текста переводчиком. Фонема как единица перевода. Транскрипция и транслитерация, их отличие</p>				<p>ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3</p>
2.3	<p>Грамматические вопросы перевода</p> <p>Передача на русский язык французских времен и наклонений. Передача согласования времен. Пассивные конструкции и их перевод. Перевод инфинитивного оборота. Перевод абсолютного причастного оборота Перевод предикативного определения. Перевод на русский язык французских местоимений</p>	Лекционные занятия	9	4	<p>УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3</p>
2.4	<p>Грамматические проблемы перевода</p> <p>Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский. Переводе на русский язык французских времен и наклонений. Согласование французских времен и их перевод на русский. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений. Перевод французских пассивных конструкций на русский язык. Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов. Перевод французских предикативных определений. Перевод французских местоимений.</p>	Практические занятия	9	6	<p>УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3</p>
2.5	<p>Стилистическое оформление переводов. Оценка перевода. Типология переводческих ошибок</p> <p>Передача эмоционально-оценочной информации. Адекватность передачи эстетической информации. Прием компенсации. Образное словоупотребление. Метафора и метонимия. Однокоренные слова. Инверсия. Реприза. Антиципация. Повтор. Выделительные французские обороты. Назывные и неполные предложения. Типы текстов и особенности их переводов. Качество перевода. Норма перевода. Причины переводческих ошибок. Владение переводчиком языком оригинала. Когнитивный опыт переводчика. Ответственное отношение к тексту оригинала. Ошибки, обусловленные непониманием смыслов исходного текста. Переводческие ошибки на семантическом уровне. Несоответствие "слово" - "понятие". Стилистические ошибки. Ложные друзья переводчика.</p>	Лекционные занятия	9	2	<p>УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1 ОПК-8.2 ОПК-8.3 ПКО-1.1 ПКО-1.2 ПКО-1.3</p>
2.6	<p>Адекватность перевода образных средств в плане содержания. Качество перевода.</p> <p>Равноценный перевод. Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка. Стилистические трудности при переводе. Перевод метафор и метонимий. Использование однокоренных слов.</p>	Практические занятия	9	4	<p>УК-4 ОПК-8 ПКО-1 УК-4.1 УК-4.2 УК-4.3 УК-4.4 УК-4.5 ОПК-8.1</p>

	<p>Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?</p> <p>Перевод назывных и неполных предложений.</p> <p>Типы текстов, их характеристика.</p> <p>Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами.</p> <p>Чем определяется качество перевода?</p> <p>Оценка художественного и технического перевода.</p> <p>Основные типы ошибок при переводе.</p> <p>Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу.</p> <p>Причины переводческих ошибок.</p> <p>Ошибки в понимании смысла исходного текста.</p> <p>Ошибки семантического уровня.</p> <p>Ошибки в понимании предметной ситуации.</p> <p>Стилистические ошибки и их преодоление.</p> <p>Проблема межъязыкового явления "Ложные друзья переводчика".</p>				<p>ОПК-8.2</p> <p>ОПК-8.3</p> <p>ПКО-1.1</p> <p>ПКО-1.2</p> <p>ПКО-1.3</p>
2.7	<p>Хроника международных событий. Сотрудничество России и Франции. СМИ</p> <p>Хроника международных событий. Переговоры.</p> <p>Средства массовой информации.</p> <p>Глобальные проблемы современности.</p> <p>Конгресс, конференция, международная организация. ООН.</p> <p>Франция: экономика и социальные проблемы.</p> <p>Двусторонние отношения.</p> <p>Экономическое сотрудничество.</p> <p>Сотрудничество в области научных исследований.</p> <p>Сотрудничество в области культуры.</p>	Самостоятельная работа	9	36	<p>УК-4</p> <p>ОПК-8</p> <p>ПКО-1</p> <p>УК-4.1</p> <p>УК-4.2</p> <p>УК-4.3</p> <p>УК-4.4</p> <p>УК-4.5</p> <p>ОПК-8.1</p> <p>ОПК-8.2</p> <p>ОПК-8.3</p> <p>ПКО-1.1</p> <p>ПКО-1.2</p> <p>ПКО-1.3</p>

Раздел 3. Зачет

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	9	0	<p>УК-4</p> <p>ОПК-8</p> <p>ПКО-1</p> <p>УК-4.1</p> <p>УК-4.2</p> <p>УК-4.3</p> <p>УК-4.4</p> <p>УК-4.5</p> <p>ОПК-8.1</p> <p>ОПК-8.2</p> <p>ОПК-8.3</p> <p>ПКО-1.1</p> <p>ПКО-1.2</p> <p>ПКО-1.3</p>

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Гак, В. Г., Григорьев Б.Б.	Теория и практика перевода: Французский язык	М.: Интердиалект+, 1999	22 экз.
2	Алексеева, Ирина Сергеевна	Введение в переводоведение: учеб. пособие для студентов филолог. и лингвист. фак. вузов	СПб.: Филолог. фак. СПбГУ,	31 экз.

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Матюшин, Игорь Михайлович, Огородов, М. К.	Курс устного перевода. Французский язык: учебник	М.: Нестор Академик, 2015	25 экз.

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
2	Зиятдинова Ю. Н., Валеева Э. Э.	Теория перевода: Курс лекций: учебное пособие	Казань: Казанский научно-исследовательский технологический университет (КНИТУ), 2009	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
3	Миронова М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода: французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет (МПГУ), 2016	http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=471002
4	Куликова И. С., Салмина Д. В.	Лингвистическая терминология в профессиональном аспекте: учебное пособие для вузов	Санкт-Петербург: Лань, 2020	https://e.lanbook.com/book/147342

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Соколова Г.Г., Шошникова Н.П.	Избранные страницы французской литературы: XX в.: книга для чтения на фр. яз.: учеб. пособие для студентов пед. вузов	М.: ВЛАДОС-ПРЕСС, 2003	21 экз.
2	Миронова, М. В.	Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык: учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2016	http://www.iprbookshop.ru/70147.html

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

БД Министерства науки и высшего образования

5.3. Перечень программного обеспечения

OpenOffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК 4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
<p><i>Знать:</i> грамматические структуры, лексико-стилистические особенности официально-делового стиля речи русского и иностранного языков, жанры деловой документации, нормы оформления деловых писем и документов, культурологические различия и этикетные нормы профессиональной коммуникации.</p>	<p>составляет аннотации, ведет конспект теоретических источников по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)»; работает с деловой корреспонденцией; принимает участие в проведении деловых переговоров с использованием современных информационно-коммуникационных технологий</p>	<p>полное, развернутое и критическое изложение материала в устной и письменной форме; правильность выполнения практических заданий</p>	<p>О – № 1-11 З – № 1-60.¹</p>
<p><i>Уметь:</i> грамотно составлять письменные и устные обращения, вести переговоры, аргументированно выражать своё мнение, оформлять документацию, соблюдая установленные формы и этические нормы профессионального общения на русском и изучаемом иностранном языках</p>	<p>выстраивает стратегию устного и письменного делового общения на русском и французском языках; свободно воспринимает, анализирует и критически оценивает устную и письменную деловую информацию на русском и французском языках; проводит письменный анализ теоретического материала, составляет письменный план деловых переговоров; пишет фрагменты деловых, публицистических текстов; составляет резюме на русском и французском языках</p>	<p>стилистическая корректность изложенного материала; умение приводить примеры; умение аргументировать свою позицию; наличие корректных выводов; правильность выполнения практических заданий по деловому общению</p>	<p>О - № 1-11 ПОЗ – № 1-17</p>

¹ О - опрос

ПОЗ - практико-ориентированное задание

Т - тест

Д- доклад

З- вопросы к зачету

<p><i>Владеть :</i> навыками свободного выражения мыслей и идей в официальной и неофициальной обстановке, уверенно ориентироваться в терминологии своей профессии, свободно поддерживать диалоги, дискуссии и публичные выступления на высоком уровне владения русским языком и иностранным языком</p>	<p>использует различные виды устной и письменной коммуникации на русском и французском языках; составляет тексты анализа научно-теоретических работ с учетом их стилистики и композиции; использует в речи стратегии межличностного общения на русском и французском языках; демонстрирует умение выполнять перевод академических текстов с французского языка на русский</p>	<p>глубокий анализ теоретического материала и грамотная интерпретация полученных результатов; стилистическая корректность, логичность и обоснованность высказываний собственных идей; правильность выполнения проверочных заданий</p>	<p>Т – №1-36 З – № 1-60 Д – № 1-30</p>
<p>ОПК-8: Способен осуществлять педагогическую деятельность на основе специальных научных знаний</p>			
<p><i>Знать::</i> фундаментальные научные концепции и новейшие исследования в области педагогики, возрастной психологии, физиологии, антропологии, философии образования, методики преподавания отдельных предметов, современные тенденции развития науки и техники, влияющие на формирование современного учителя</p>	<p>изучает учебный материал по проблемам теоретической грамматики французского языка; ведет поиск и сбор необходимой методической информации, связанной с преподаванием грамматических явлений французского языка</p>	<p>полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса; правильность выполнения тестовых заданий</p>	<p>О – № 1-11 З – №1-60</p>
<p><i>Уметь:</i> применять научные знания в практической педагогической деятельности, конструировать новые методики преподавания, анализировать и обобщать опыт лучших учителей-практиков, постоянно повышать собственный профессиональный уровень, используя результаты исследований в области наук о человеке и образовании</p>	<p>решает практико-ориентированные задания по преподаванию грамматики французского языка, на основе представленного научного обоснования</p>	<p>практическое использование методического приемов, средств и методов; умение убеждать и приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; правильность выполнения теоретических практических заданий по методике преподавания грамматики; наличие выводов</p>	<p>О – №1-11 ПОЗ –№ 1-17</p>
<p><i>Владеть:</i> методологией научного познания, современными технологиями обработки информации, статистическим аппаратом для проверки гипотез, инструментарием</p>	<p>владеет средствами и методами обучения грамматике французского языка; навыками составления тестовых материалов для выявления уровня сформированности педагогических и методических навыков</p>	<p>наличие проведенного анализа теоретического материала и грамотная интерпретация полученных практических результатов; обоснованность обращения к</p>	<p>Т – № 1-36 Д – № 1-30 З – № 1-60</p>

экспериментальной работы в школе, методами сбора и интерпретации эмпирических данных, демонстрируя высокий уровень профессионализма и стремление к постоянному самосовершенствованию.	преподавания грамматики; методами убеждения, аргументации своей позиции.	нормативным источникам	
ПКО-1: Способен осуществлять профессиональную деятельность с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространств			
<i>Знать:</i> функциональные возможности цифровых образовательных сред, преимущества и ограничения использования открытых образовательных ресурсов, принципы навигации и поиска необходимой информации в сети Интернет, основы кибербезопасности и информационной гигиены.	грамотно использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства в учебном процессе	полное, развернутое, грамотное и логическое изложение вопроса, подготовленное с использованием возможностей цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства; правильность выполнения тестовых заданий благодаря использованию возможностям цифровой образовательной среды	О – № 1-11 З – № 1-60
<i>Уметь:</i> эффективно использовать доступные цифровые ресурсы и инструменты для организации учебного процесса, быстро осваивать новые платформы и сервисы, инициировать внедрение инновационных подходов в образовательную практику, интегрируя цифровое пространство в повседневную работу преподавателя.	умело использует возможности цифровой образовательной среды образовательной организации и открытого информационно-образовательного пространства для общения на французском языке, для построения монологических высказываний	на основе использования цифровой образовательной среды достигается полнота и содержательность ответа; осуществляется поиск примеров; корректируется правильность выполнения заданий	О – № 1-11 ПОЗ – № 1-17
<i>Владеть :</i> навыками создания и публикации цифровых	с помощью цифровой образовательной среды осуществляет	формулирование результатов анализа теоретического	Т – № 1-36 З – № 1-60

учебных материалов, методами организации проектной деятельности в электронной среде, приемом внедрения геймификации и элементов смешанного обучения, участием в форумах и вебинарах, активно формируя цифровую компетентность себя и своих учеников	межличностное общение на французском языке	материала и грамотная интерпретация полученных результатов	Д – № 1-30
---	--	--	------------

1.2. Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Форма контроля – зачет:
50-100 баллов (зачет)
0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Билет содержит три вопроса: два теоретических и одно практическое задание (9 семестр) Теоретические вопросы к зачету

1. Предмет, цели и задачи перевода.
2. Классификация видов перевода. Перевод как система.
3. Роль перевода в развитии культуры человечества.
4. Перевод в эпоху античности. Перевод в Средневековье.
5. Перевод в России и в Европе в 14-19 веках.
6. Теория и практика перевода в 20 веке.
7. Роль и значение переводческой деятельности в жизни современного общества.
8. Перевод и семиотика.
9. Понятие «переводимость». Инвариант перевода. Единицы перевода.
10. Категории перевода. Эквивалентность – адекватность, эквивалентность – смысл.
11. Лингвистическая специфика перевода. Перевод и многоязыковая интерференция.
12. Языковые универсалии.
13. Межъязыковая асимметрия.
14. Семантические преобразования. Семантическая модель перевода. Адаптация и эквиваленция.
15. Межъязыковая трансформация. Лексическая и грамматическая трансформации.
16. Типология трансформаций: добавление, опущение, перестановка и замена.
17. Приемы перевода (описательный перевод, конкретизация понятий, генерализация понятий, логическое развитие понятий, антонимический перевод)
18. Переводческие стратегии. Понятие переводческой стратегии.
19. Роль предпереводческого анализа текста. Тип текста и специфика его перевода.
20. Деформация как переводческая стратегия.
21. Особенности устного последовательного перевода.
22. Особенности синхронного перевода. Экстремальность СП.
23. Речевая компрессия.
24. Письменный перевод. Алгоритм выполнения письменного перевода.
25. Виды текстовой обработки: адаптация, стилистическая обработка, авторизованный перевод, выборочный перевод и резюмирующий перевод.
26. Задачи художественного перевода. Лингвистические и литературоведческие подходы к художественному переводу.
27. Проблемы национально-культурной адаптации художественного текста.

28. Художественный образ и способы его создания в переводе.
29. Виды лексических соответствий. Понятие лексического варианта в переводе.
30. Лексические трансформационные операции: генерализация, конкретизация.
31. Перевод безэквивалентной лексики. Способы перевода слов – национальных реалий.
32. Перевод имен собственных и прозвищ.
33. Фразеологические средства и их перевод. Перевод идиом, пословиц, поговорок, устойчивых сочетаний.
34. Фонетический облик языка в процессе перевода. Межъязыковая транскрипция.
35. Грамматические вопросы перевода. Морфологическая и синтаксическая асимметрия.
36. Стилистическое оформление перевода.
37. Перевод высокого стиля русского языка на французский язык.
38. Перевод специальной терминологии. Особенности технического перевода.
39. Типология переводческих ошибок. Ложные друзья переводчика.
40. Критерии оценки перевода. Норма перевода.

Примерный перечень практико-ориентированных заданий к зачету

(Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

№ 1. стр. 43. *Переведите, используя инверсию подлежащего*

1. Un groupe de collaborateurs scientifiques de l'Université de Saint-Petersbourg est parti pour la France il y a quelques jours. 2. Une soirée consacrée à la musique française s'est tenue hier au Club des compositeurs. 3. Une soirée s'est tenue à Moscou pour marquer l'anniversaire de l'écriture slave. Des réunions et des concerts ont eu lieu dans de nombreuses salles de Moscou. 4. Une rétrospective de films de Jean-Luc Godard s'est terminée hier à Sofia. 5. Un séminaire consacré aux problèmes écologiques s'est tenu à La Haye du 25 au 28 mai. 6. Trente entreprises mixtes (совместные предприятия) ont été créées en Russie depuis le début de l'année.

№ 2. стр. 56-57. *Переведите в словосочетаниях глагол effectuer:*

Effectuer un séjour privé, effectuer un voyage de trois jours, effectuer une escale, effectuer des recherches scientifiques, effectuer un projet, effectuer un paiement, effectuer une promesse, effectuer une visite.

№3. *Переведите, обращая внимание на обозначение реалий:*

1. Le ministre français des Affaires étrangères se rend en visite officielle en Chine dans la deuxième quinzaine de septembre, annonce-t-on au Quai d'Orsay. 2. Les observateurs constatent que les dossiers importants restent trop souvent en souffrance (остаются нерешенными) traversant la Seine pour aller de Matignon à l'Élysée ou vice versa. 3. L'industrie trouve actuellement 70% de ses débouchés extérieurs à moins de 1500 km de l'Hexagone, c'est-à-dire en Europe.

№ 4. *Переведите:*

Обмен письмами, обменяться информацией (information *f*), обмен телеграммами, обмен делегациями, обменяться речами, обмен данными (*données f pl*), обменяться сувенирами.

№5. *Переведите:*

Les ténors de l'opposition. André Breton — figure de proue du surréalisme. Les gros bonnets de la finance. Les leaders du parti social-démocrate. Les manitous du complexe militaro-industriel. Les chefs d'entreprises. Un boss de la mafia. Le rôle de leader. Le chef d'État. Le chef de file d'une association écologique. Le numéro un italien.

№ 6. стр. 68. *Переведите безличные предложения:*

1. *Il est à noter* qu'un large accord s'est dégagé au terme des entretiens. 2. *Il se pourrait* que le Président français lors de l'Assemblée générale de l'ONU en septembre, parle sur le thème du désarmement, de la relance du dialogue Nord-Sud et des droits de l'homme. 3. *Il convient de citer*, à cet effet, l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. 4. *Il est curieux* que le spationaute français ait été élu personnalité scientifique de l'année par un jury international. 5. Lors de l'entrevue *il a été établi* un vaste programme d'échanges culturels entre les deux pays. 6. *Il est possible* que d'autres questions relatives à la politique internationale fassent l'objet d'un échange d'opinions.

№7. *Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных:*

1. La participation *gouvernementale* d'un parti. 2. Ce parti a fait preuve de ses possibilités d'action *gouvernementale*. 3. Aux dernières élections on constate un recul *parlementaire* des socialistes. 4. Les in formations sur les élections *législatives* annoncent la remontée *communiste* dans certains départements. 5. Le besoin d'un enseignement *informatique* se révèle aigu.

№8. *Переведите, не прибегая к употреблению прилагательных:*

1. Le passage à la «phase *informatique* constitue un type encore mal défini de révolution technologique. 2. Les syndicats ont élaboré un programme *revendicatif*. 3. Les prix *industriels* sont en hausse. 4. Le but de cette manifestation *paysanne* est de protester contre la politique dans le domaine *agricole*. 10. 17 chefs d'Etat participent cette semaine au sommet *francophone*.

№9. стр. 82. *Переведите в контексте слова paysage, transformer, évolution:*

1. L'irruption des sondages dans le *paysage* politique ne date pas de la V^e République. 2. Les possibilités de la technologie *transforment le paysage* économique et social d'aujourd'hui. 3. *L'évolution* des mass médias français préfigure le *paysage* audiovisuel européen de demain.

№ 10. стр. 119-120. *Переведите слова и словосочетания терминологического характера :*

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

№ 11. *Переведите слова и словосочетания терминологического характера:*

La Charte des Nations Unies. La Déclaration universelle des droits de l'homme. L'Acte Final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe. L'accord russo-américain sur les missiles de courte et de moyenne portée. Le Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Европейский Союз. Европейский парламент. Экономический и Социальный Совет ООН.

№12. *Найдите эквиваленты библеизмов:*

Une brebis égarée; boire le calice jusqu'à la lie; un colosse aux pieds d'argile; porter sa croix; gravir son calvaire; le massacre des innocents; le pain quotidien; jeter des perles aux pourceaux; nul n'est prophète en son pays; les vaches maigres et les vaches grasses; adorer le veau d'or; la porte étroite; les (dix) plaies d'Egypte; la couronne d'épines; s'en laver les mains; l'enfant prodigue; les dix commandements; les Tables de la Loi.

№13. стр. 166. *Найдите русские и французские эквиваленты следующих слов и словосочетаний, сравнивая пункты а) и б):*

а) zele administratif; formulaire; produits chimiques a usage domestique; feuille de maladie; indice de production globale; entreprise leader; Principe de l'unité de commandement; maquillage des faits; infrastructure communale; demande d'approvisionnement; recyclage; entreprise fournisseur; lycée-pilote;

б) анкета (административная); администрирование; заявка; бюллетень; продукты бытовой химии; образцовая школа; головное Предприятие; вал (эконом.); единоначалие; смежник очковтирательство; жилищно-коммунальное хозяйство; переквалификация.

№14. стр.168. *Переведите в контексте субстантивированные прилагательные :*

1. *Le nucléaire* n'a fourni dans les années 80 que 15% des besoins énergétiques du pays. 2. Notre erreur est, souvent, de limiter *le politique* aux modes de gouvernement, aux partis et aux idéologies connus dans les sociétés industrielles avancées. 3. On constate une vive reprise (оживление, подъем, рост деловой активности) dans *l'electromanager*.

№ 15. *Определите эквиваленты фразеологических выражений со словом homme:*

Homme d'action. Homme d'argent. Homme d'Etat. Homme de main. Homme de paille. Les hommes en place. Hommes de poids. Un homme de la rue. Un grand homme. De mémoire d'homme. Homme-grenouille. Homme-orchestre.

№ 16. стр. 212. *Переведите в контексте слова progressiste, progressif :*

1. Les enseignants ont parlé des mesures *progressistes* indispensables pour l'existence normale de l'Ecole. 2. Certaines entreprises dissimulent leurs revenus pour diminuer le paiement des impôts *pro- gressifs*. 3. L'ONU appelle tous ses membres à assurer, par des mesures *progressives*, l'application et le respect des droits de l'homme proclamés dans de nombreux documents.

№ 17. стр. 240 *Переведите предложения с конструкцией en + существительное:*

1. Dans ce pays africain, la production du tungstène et de cobalt est *en augmentation* constante. 2. Dans les projets d'investissements *en cours* de réalisation sur un montant global de 25 milliards de francs, 13 milliards étaient consacrés

aux transports. 3. Ce pays est *en pleine evolution* et Ton voit s'operer d'importants changements dans sa vie economique et cultu- relle. 4. Les pays de la zone du Sahel sont souvent *en proie a* des seche- resses prolongees.

№ 18. *Переведите предложения с оборотом lourd de (gros de). Utilisezте его для перевода с русского:*

1. Les manoeuvres de destabilisation de la part des extremistes *sont lourdes de consequences* imprevisibles pour ce jeune pays africain. 2. La decision de fermer la plupart des mines est *grosse de menaces* pour les tfa- vailleurs de la region. 3. Политика силового давления (de pression) отжила свой век (a fait son temps), и любые попытки вернуться к ней *чреваты* самыми серьезными последствиями.

№ 19. стр. 257. *Переведите:*

1. Le journal des milieux d'affaires *affirme* savoir de bonne source t|u'un accord est survenu entre ces deux compagnies minières. 2. Les gou- vernants qui *estiment* pouvoir dominer par la terreur ont perdu le sens de la rdalite. 3. Le president de ce pays africain *pense* pouvoir controler la situation apres une tentative avortee d'un coup d'Etat.

№ 20. Стр. 268. а) *Переведите слова с префиксами греческого происхождения :*

Parapsychologie, microcomposant, hypermarché, hypoallergique, antiinflationniste, macro-économique, para-officiel, archiréactionnaire, archicomble.

б) *Переведите слова с префиксами sous-, sur, non-, sub-*

1) sous-développement, sous-consommation, sous-emploi, sous- production; 2) suralimentation, surarmer, surabondance, surpopulation; 3) Etats non-engagés, non-engagement, non-pesanteur, non-discrimination

Зачетное задание (билет) включает 2 теоретических вопроса («Вопросы к зачету» (9 семестр) и 1 практических заданий (формируется из перечня заданий, представленных в разделе «Практико-ориентированные задания (7 семестр)»).

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов за зачетное задание – 100 (35 баллов максимально за теоретический вопрос, 30 баллов максимально за практико-ориентированное задание).

Критерии оценивания теоретического вопроса.

Критерии оценивания теоретического вопроса	Баллы
Изложенный материал фактически верен, наличие глубоких исчерпывающих знаний; правильные, уверенные действия по применению полученных знаний на практике, грамотное и логически стройное изложение материала при ответе	27-35
Наличие твердых и достаточно полных знаний, правильные действия по применению знаний на практике, четкое изложение материала, допускаются отдельные логические и стилистические погрешности, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы	18-26
Неполный ответ на вопросы; затрудняется ответить на дополнительные вопросы	1-17
Ответ не связан с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы	0
<i>Максимальный балл за ответ на теоретический вопрос</i>	35

Критерии оценивания практико-ориентированного задания.

Критерии оценивания практико-ориентированного задания	Баллы
Практико-ориентированное задание выполнено в полном объеме, в представленном решении обоснованно получены правильные ответы, проведен анализ, дана грамотная интерпретация полученных результатов, сделаны выводы	22-30
Практико-ориентированное задание выполнено в полном объеме, но при анализе и интерпретации полученных результатов допущены незначительные ошибки, выводы – достаточно обоснованы, но неполны	15-21
Практико-ориентированное задание выполнено не в полном объеме, при анализе и интерпретации полученных результатов допущены ошибки, выводы – но неполные или отсутствуют	1-14
Практико-ориентированное задание выполнено полностью неверно или отсутствует	0

решение	
	<i>Максимальный балл за решение практико-ориентированного задания</i> 30

Итоговый результат формируется из суммы набранных баллов за выполнение зачетного задания (2 теоретических вопроса и 1 практико-ориентированное задание) и соответствует шкале

Вопросы к опросу (собеседованию)

№1. Перевод – особый вид речевой деятельности

Определение перевода.

Истории перевода в Древнем мире (Египет, Греция, Древний Рим)

Перевод в Средние века.

Перевод в эпоху Возрождения.

Перевод в Европе в 19-20 в.в.

Перевод в России (Киевская Русь, Московский период).

Перевод в эпоху Петра I.

Перевод в эпоху Екатерины II.

Перевод в России в 19-20 вв.

№2. Переводческое преобразование текста. Основные теоретико-переводческие универсалии. Виды перевода и их особенности

Понятие целостности перевода.

Трансформационные операции.

Единица перевода.

Что такое инвариант?

Связь синтактики, семантики и прагматики.

Основные теоретико-переводческие универсалии.

Что такое переводимость?

Термины "адекватность", "эквивалентность".

Понятие "интерференция" при переводе.

№3. Приемы перевода.

Стратегия устного последовательного перевода.

Особенности синхронного перевода.

Перевод с листа и его особенности.

Коммунальный перевод. В чем его особенность?

Организация письменного перевода.

Машинный перевод и его роль в переводе текстов разных жанров.

Обработка текста и ее виды.

Особенности перевода художественных текстов

№4 Работе с многозначными словами.

Работа с синонимичными рядами в процессе перевода.

Особенности работы с заимствованиями, устаревшими словами.

Перевод неологизмов и сокращений, аббревиатуры.

Реалии и их перевод.

№5. Перевод имен собственных.

Работа с фразеологизмами при переводе.

Фонетические проблемы, возникающие при переводе

Роль восприятия иноязычного текста в процессе перевода.

№6. Компрессия и ее роль в переводе.

Методика перевода целого текста.

Реконструкция текста переводчиком.

Фонема как единица перевода.

Транскрипция и транслитерация, их отличие

№7. Грамматические проблемы перевода

Грамматические проблемы при переводе с французского языка на русский.

Перевод на русский язык французских времен и наклонений.

Согласование французских времен и их перевод на русский.

№8. Перевод на русский язык сослагательного и условного наклонений.

Перевод французских пассивных конструкций на русский язык.

Перевод на русский язык абсолютных причастных оборотов.

№9. Перевод на русский язык инфинитивных оборотов.

Перевод французских предикативных определений.

Перевод французских местоимений.

№ 10. Адекватность перевода образных средств в плане содержания.

Качество перевода.

Равноценный перевод.

Приемы для передачи смыслового значения или стилистического оттенка.

Стилистические трудности при переводе.

Перевод метафор и метонимий.

Использование однокоренных слов.

Инверсия, реприза и антиципация, повтор. Каким целям они служат?

Перевод назывных и неполных предложений.

Типы текстов, их характеристика.

Условия, необходимые для успешной переводческой работы с разножанровыми текстами.

№11. Чем определяется качество перевода?

Оценка художественного и технического перевода.

Основные типы ошибок при переводе.

Норма перевода. Виды нормативных требований к переводу.

Причины переводческих ошибок.

Ошибки в понимании смысла исходного текста.

Ошибки семантического уровня.

Ошибки в понимании предметной ситуации.

Стилистические ошибки и их преодоление.

Проблема межъязыкового явления "Ложные друзья переводчика".

Критерии оценивания опроса (собеседования)

Критерии оценивания (для каждого семестра). Максимальное количество баллов – 22 (в 8 семестре):

Критерии оценивания опроса (собеседования)	Баллы
Обучающийся продемонстрировал системность, обстоятельность и глубину излагаемого материала, знакомство с научной и учебной литературой; способность воспроизвести учебный материал без помощи конспекта; он быстро и развернуто отвечает на вопросы преподавателя и аудитории	2
Обучающийся показал обстоятельность и понимание излагаемого материала; знакомство с научной и учебной литературой; частично использовал конспект при воспроизведении тезисов своего выступления; способен отвечать на вопросы преподавателя и аудитории	1,5
Обучающийся переработал и проанализировал материал, но ответы на вопросы вызывают затруднения (не способен ответить на ряд вопросов преподавателя); демонстрирует знакомство с основной научной литературой; при выступлении частое обращение к тексту конспекта.	1
Обучающийся изложил основные положения, но отмечается наличие недостатка информации по целому ряду вопросов, обучающийся использовал для подготовки к занятию исключительно учебную литературу; не способен ответить на несложные вопросы и преподавателя.	0,5
Обучающийся не готов к собеседованию	0
<i>Максимальный балл за ответ на вопросы по учебному материалу</i>	2

Примерный перечень практико-ориентированных заданий

(Задания приведены из курса перевода Гака В.Г., Григорьева Б.Б.. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2000. – 456 с.)

№1. стр. 82. Переведите фразы со словами *créneau*, *percée*, *handicap*, *marginal*, обращая внимание на их многозначность :

1. L'Assemblée nationale va avoir son *créneau* à la télévision. 2. Ce pays cherche ses *créneaux* sur le marché mondial, mais ne peut avoir l'ambition d'en occuper beaucoup. 3. L'avion nécessite une infrastructure coûteuse. Le bateau est trop lent. L'hydravion se glisse dans le *créneau* ouvert. 4. Les Pays-Bas viennent de réussir une formidable *percée* technologique dans le domaine de l'enrichissement de l'uranium. 5. Toute action diplomatique est d'une telle complexité qu'elle autorise une lente progression plutôt que de spectaculaires *percées*. 6. En trois ans la production britannique a pris plus de 15% de retard sur sa rivale d'outre-Atlantique, et ce *handicap* ne cesse de s'aggraver. 7. Ecrasés par le bipartisme, les petits partis, ou les «*marginaux*», ont obtenu les résultats insignifiants.

№2. стр. 94-95. Переведите предложения с оборотом *avoir pour* + существительное и используйте его при переводе с русского языка:

1. Le projet de loi sur l'information discuté ces jours-ci au Parlement *a pour but* d'entraver la liberté de la presse. 2. Une concurrence tous azimuts dans le domaine de l'information *a eu pour conséquence* le remodelage du paysage médiatique. 3. *C'est* l'objectif du mouvement de désarmement nucléaire de prévenir (empêcher) une catastrophe nucléaire. 4. *En* résultat des négociations entre deux pays a été signé un accord de coopération pour l'an 2000. 5. *En* conséquence du processus de concentration des journaux a été créé des groupes de presse géants.

№3. Переведите интернациональные слова в контексте и словосочетании, не прибегая к дословному переводу:

1. La science est le *moteur* du progrès. 2. «La *mission* de l'art n'est pas de copier la nature» (Balzac). 3. L'organisme *s'adapte* aux bactéries et aux virus. 4. Pour *dominer* le marché, mondial il faut *s'adapter* à l'élasticité de l'offre et la demande. 5. L'*audience* d'une émission est évidemment une indication essentielle de son intérêt pour le public. 6. Les records d'*audience* sont généralement obtenus par les films. 7. «Se croire *un personnage* est fort commun en France» (La turlupine).

№ 4. стр. 105. Переведите существительным в единственном числе:

1. Les *incertitudes* économiques et politiques, les *faiblesses* du franc vis-à-vis certains marchés étrangers, l'élévation du coût des voyages au long cours, en auto comme en avion, viennent renforcer, cette saison, les aspirations, d'une minorité croissante de vacanciers à la recherche d'un paisible art de vivre. 2. Accuser les *salaires* d'être à l'origine de l'inflation, c'est faire peu de cas des *gaspillages* de ressources par certains groupements économiques et de leurs exigences exorbitantes de profits. C'est oublier la lourdeur des *immobilisations*, l'accroissement des *charges* financières. 3. Les *nationalisations* stimuleraient la reprise économique. 4. L'Europe du traité de Versailles était déchirée par des *rivalités*, le fascisme exaspérait les *haines nationales*. 5. On peut écarter la guerre et mettre au service du progrès humain toutes les *énergies*, toutes les ressources, en mettant à profit le développement inouï des *sciences* et des *techniques*.

№ 5. стр. 119. Переведите предложения, содержащие глагол в пассивной форме (в скобках указываются приемы перевода, рекомендуемые в комм. 2):

1. (A, B1). La nouvelle élection a eu lieu en décembre et le délégué syndical a été réélu. 2. (A, B1, B2). Le rapport imprimé a été discuté dans les comités de base. 3. (A, B1, B2). Des mesures concrètes avaient été prévues dans le rapport. 4. (A, B1). Tous les invités ont été frappés du grand esprit de liberté qui a marqué les interventions des délégués. 5. (B1, B2). Ces machines-outils sont très demandées. 6. (A, B3). Sur le plan de la politique extérieure, nous insistons pour que soient énergiquement défendus les droits de notre pays à la sécurité. 7. (B2). Un correspondant nous a signalé qu'à Chateaudun cinq travailleurs ont été accidentés en 48 heures.

№ 6. Переведите:

1. Depuis cet écrivain a parcouru toutes les étapes du *calvaire* qui va de l'incompréhension à la maladie, en passant par le mépris et la persécution. 2. Selon l'image frappante de l'auteur, l'Europe est confrontée à deux monstres qui n'ont rien d'imaginaire: *holocauste* économique par désertification et chômage; *holocauste* nucléaire avec six minutes de préavis. 3. Sur la terre battue de Roland-Garros, pendant une semaine, à coup de raquette, on *a séparé le bon grain de l'ivraie*. 4. On se propose de réduire les armes nucléaires — tout cet arsenal d'*apocalypse* — à l'état d'inoffensive ferraille. 5. La classe politique avoue son impuissance face au chômage: l'extrême droite propose des solutions miracles et des *boucs émissaires*. 6. L'Opéra de Paris sort de sa *traversée du désert* avec une reprise éblouissante des «Noces de Figaro».

№7. стр. 155. Переведите фразы с выделительной конструкцией *ce qui... c'est* :

1. *Ce qui* importe pour régler d'une façon radicale le problème de la sécurité de tous les pays, *c'est* d'exclure la possibilité même de déclencher une guerre. 2. *Ce qui* frappe dans ces déclarations bellicistes, *c'est* l'obstination de certains personnages à ne pas vouloir comprendre les changements survenus dans le monde. 3. *Ce qui* fait l'importance de ce forum, *c'est* que presque tous les partis et groupements représentatifs à l'échelle nationale y ont pris une part active.

№8. Уточните значение глагола в связи с его переходным или непереходным употреблением. Переведите:

1. Le chiffre des échanges commerciaux entre la Russie et la France a sensiblement *augmenté* ces dernières années. 2. Au cours d'une année cette organisation a réussi à *augmenter* considérablement le nombre de ses adhérents. 3. Si l'on avait permis qu'une guerre nucléaire éclate, *on aurait compté* les victimes non par millions, mais par dizaines et même par centaines de millions d'êtres humains. 4. Dans tous les pays les ouvriers immigrés *comptent* parmi les plus mal payés. 5. Le gouvernement a promis plus d'une fois de satisfaire les légitimes revendications des grévistes qui attendent toujours. Il leur faut maintenant des preuves, les promesses ne *portent* plus.

№ 9. стр. 166. Переведите предложения с местоимением **он**:

1. Anatole France a écrit: «*On* croit mourir pour la patrie, *on* meurt pour des industriels». 2. *On* ne doit pas prendre ses desirs pour des réalités. 3. *On* ne gouverne pas à la longue sans le peuple et contre le peuple. 4. Si l'on prend en compte à la fois le chômage total et le chômage partiel, *on* peut dire que ce fléau frappe dans ce pays directement près de deux millions de travailleurs. 5. Pour atteindre ces buts, *on* est prêt à coopérer avec toutes les forces de progrès. 6. Le bilan de la catastrophe ferroviaire qui s'était produite à 15 km de N. est lourd. *On* releva quinze morts et de nombreux blessés.

№ 10. стр. 168. Переведите в контексте слово **homme**:

1. De nos jours il y a des problèmes qui deviennent un cas de conscience pour les *hommes de la culture*. Romancier ou journaliste, architecte ou peintre, cinéaste ou poète, ils doivent déterminer leur attitude envers ces problèmes. 2. La Fédération indienne des Chambres du commerce et de l'industrie a déclaré que la conférence économique afro-asiatique offrirait d'excellentes possibilités d'établir des contacts avec des *hommes d'affaires* des deux continents.

№ 11. Переведите фразы, используя слово **homme**:

1. Множество людей во всех странах мира участвуют в кампании по предупреждению (prevention) СПИДа (SIDA).
2. «Прежде чем быть человеком науки, нужно быть просто человеком» — сказал Ф. Жолио-Кюри в одной из своих речей.
3. Этот финансист нередко использует подставных лиц при заключении сделок (conclure un marche).

№ 12. стр. 195. Переведите устойчивые выражения политической фразеологии:

1. La civilisation postindustrielle est celle de *la matière grise*, de la créativité, de l'imagination et des *remises en cause*. 2. Les reporters de cet hebdomadaire rapportent les images de tous *les points névralgiques* de la planète. 3. Pour *mettre* le sport sur les rails de son avenir, le ministre a eu recours aux *grands moyens*. 4. L'association «Les amis de la Terre» appelle les Parisiens à venir manifester à pied, en bateau ou à vélo sur le thème «*Bagnole, ras-le-bol*». 5. Ces pays ont fait preuve d'une telle précipitation dans le progrès industriel qu'ils en sont presque *arrivés au point de non-retour* de la pollution.

№ 13. стр. 197. Переведите в контексте слово **intervention**:

1. Dans son **intervention** le président a abordé l'ensemble de graves problèmes économiques qui se dressent devant le pays. 2. Après un accident sur un des circuits de la Formule 1 ce pilote a subi une intervention chirurgicale. 3. **L'intervention** humanitaire des Nations Unies dans ce pays, en proie à une guerre civile, a sauvé des milliers de vies humaines.

№ 14. стр. 211. Переведите:

1. Si les grandes puissances voyaient disparaître la menace de l'holocauste nucléaire, les peuples du tiers monde pourraient-ils avoir l'espoir de *voir disparaître* l'holocauste de la faim, de la maladie, du chômage. 2. L'économie française *avait vu* la chute de l'activité *se ralentir*, puis la production *se stabiliser* et enfin *connaître* une légère remontée. 3. Ce jeune pays *voit se dresser* devant lui une montagne gigantesque de difficultés et de problèmes. 4. La police qui pénétra dans les locaux de la Faculté *s'est vue refouler* par les étudiants. 5. Avril *a vu* une nouvelle *hawse* des prix.

№ 15. Переведите:

1. «Les magnifiques *ambitions* font faire les grandes choses» (V. Hugo). 2. *L'émission censurée* à la dernière minute a été remplacée par un western. 3. En 1957, avec le lancement du premier sputnik russe, l'homme a réalisé son rêve *ambitieux*, celui de sortir dans l'espace extra-atmosphérique. 4. Avec les découvertes d'Ébla, la Syrie prend rang aux côtés de l'Égypte et de la Mésopotamie dans la marche *originelle* de la civilisation.

№ 16. стр. 257. Переведите:

1. La Déclaration universelle des droits de l'homme appelle à la *généralisation* de l'enseignement technique. 2. La permissivité de la législation en vigueur entraîne la recrudescence de la criminalité et la *généralisation* de la violence. 3.

Les prix des produits de premiere necessite *ont accuse* une hausse sensible et les familles ouvrieres françaises s'en ressentent. 4. La balance commerciale americaine *a accuse* l'annee derniere un deficit record.

№ 17. стр. 268. *Переведите предложения, содержащие англицизмы:*

1. C'est un type complet du *self-made man*, ayant conquis sa place dans les milieux d'affaires. 2. Face à un tel *challenger*, l'actuel président fera figure d'un centriste. 3. Pas d'*interview* ni d'invitation à débattre de ce sujet explosif. Un *black out* total sur toutes les radios. 4. Les artistes de variété conviés à l'émission chantent désormais «en direct» car le «*play-back*» est proscrit. 5. Cet homme politique joue toujours le *fair-play*, même avec ses adversaires les plus implacables.

Критерии оценивания (для каждого семестра):

Максимальное количество баллов – 34 (за 17 практико-ориентированных заданий).

Для каждого практико-ориентированного задания:

Критерии оценивания	Баллы
Задание выполнено в полном объеме, в представленном решении обоснованно получены правильные ответы, проведен анализ, дана грамотная интерпретация полученных результатов, сделаны выводы	2
Задание выполнено в полном объеме, но при анализе и интерпретации полученных результатов допущены незначительные ошибки, выводы – достаточно обоснованы, но неполны	1,5
Задание выполнено частично, отсутствует анализ и интерпретация полученных результатов допущены значительные ошибки, отсутствуют выводы	0,5-1
Задание выполнено полностью неверно или отсутствует решение	0
<i>Максимальный балл за одно практико-ориентированное задание</i>	2

Тест

- 1) Кому принадлежит идея коллективного перевода?
 - a) С.Я. Маршак
 - b) Б.Л. Пастернак
 - c) М.Л. Лозинский

- 2) Автором/и теории «скопоса» является/являются:
 - a) Л.С. Бархударов
 - b) В.Н. Комиссаров
 - c) К. Райс и Г. Фермеер
 - d) А.В. Федоров

- 3) Основной единицей перевода выступает.....
 - a) морфема
 - b) слово
 - c) предложение
 - d) единица любого уровня языка

- 4) Проблемы перевода с одного конкретного языка на другой определенный язык занимается.....
 - a) общая теория перевода
 - b) специальная теория перевода
 - c) частная теория перевода

- 5) Слова, которые используются в переводе для обозначения реалий прошлых исторических эпох, называются.....
 - a) Историзмы
 - b) Архаизмы
 - c) Неологизмы

- 6) Сколько имеется способов передачи неологизмов?
 - a) 2 b) 3 c) 4 d) 5

- 7) Сколько имеется способов передачи реалий?
a) 3 b) 4 c) 5 d) 6
- 8) Сколько существует способов передачи сокращений?
a) 2 b) 3 c) 5 d) 7
- 9) К лексико-грамматическим трансформациям не относят.....
a) антонимический перевод
b) описательный перевод
c) компенсацию
d) членение или объединение предложений
- 10) При переводе возможно ли членение предложения оригинала на два и более предложения и наоборот объединение двух и более предложений в одно синтаксическое целое?
a) да b) нет
- 11) Какой перевод обеспечивает более высокий уровень эквивалентности по отношению к подлиннику?
a) устный b) письменный
- 12) Отметьте правильный порядок работы применительно к художественному переводу.
a) содержание¹ — форма¹, содержание² — форма²
b) форма¹ — содержание¹, содержание² — форма²
c) содержание — форма¹, форма² — содержание²
d) форма¹—содержание¹, форма² — содержание²
- 13) Если в художественном тексте встречается намеренный повтор как отдельного слова, так и целого сочетания следует ли его перевести?
a) не следует
b) желательно перевести
- 14) Сколько обычно отмечают видов контекстов?
a) 2 b) 3 c) 4 d) 5
- 15) Обычно синхронные переводчики работают в парах.....
a) 10-20 мин.
b) 25-25 мин.
c) 40-50 мин.
- 16) Если оратор говорит медленно, переводчик обязан говорить при переводе.....
a) в том же темпе, что и оратор.
b) немного медленнее оратора.
c) значительно быстрее, чем оратор.
- 17) При синхронном переводе менее всего задействована/ы.....
a) аналитические навыки
b) речевые навыки
c) память
- 18) Кому принадлежат термины «форенизация» и «доместикация»
a) Л. Венутти.
b) Ю. Найда
c) Л.С. Бархударов
d) В.Н. Комиссаров
- 19) Выберите верный перевод «Un château ancien».
a) бывший замок
b) древний замок
- 20) Выберите верный перевод «Великий человек».
a) un grand homme
b) un homme grand
- 21) Выберите верный перевод «Опрятный ребенок».

- a) un enfant propre
- b) un propre enfant

22) Безличный оборот «Il se pourrait que....» синонимичен ли обороту «Il est possible que.....»?

- a) да
- b) нет

23) Выберите верный вариант перевода «Il est à regretter que.....».

- a) он жалеет, что
- b) его жалеют
- c) жаль, что

25) Выберите верный вариант перевода «Il est à souligner.....».

- a) он подчеркивает
- b) следует подчеркнуть
- c) его выделили (отметили)

26) Выберите верный вариант перевода «Она хорошо знала этих людей».

- a) Elle connaissait bien ces gens.
- b) Elle savait bien ces gens.
- c) Elle connaît bien ces gens.

27) Выберите верный вариант перевода «Если бы вчера была хорошая погода, мы бы сходили в кино».

- a) S'il fait beau demain, nous irons au cinéma.
- b) S'il avait fait beau hier, nous serions allés au cinéma.
- c) S'il faisait beau maintenant, nous irions au cinéma.

28) Выберите верный вариант перевода «Она рассказала свою биографию».

- a) Elle a parlé de sa biographie.
- b) Elle a raconté sa biographie.
- c) Elle a dit sa biographie.

29) Выберите верный вариант перевода «Нужно, чтобы он поехала в Москву».

- a) Il faut qu'il part pour Moscou.
- b) Il faut qu'il va partir pour Moscou.
- c) Il faut qu'il partira pour Moscou.
- d) Il faut qu'il parte pour Moscou.

30) Выберите верный вариант перевода «Мишель остановился в гостинице».

- a) Michel s'est arrêté à l'hôtel.
- b) Michel a descendu à l'hôtel.
- c) Michel est descendu à l'hôtel.
- d) Michel est resté à l'hôtel.

31) Выберите верный вариант перевода «Она играла Моцарта».

- a) Elle jouait du Mozart.
- b) Elle jouait de Mozart.
- c) Elle joue le Mozart.
- d) Elle jouait Mozart.

32) Выберите верный вариант перевода «Они воспользовались этой ситуацией».

- a) Ils se sont servis de cette situation.
- b) Ils se sont servi de cette situation.
- c) Ils ont profité de cette situation.
- d) Ils sont profités de cette situation.

33) Выберите верный вариант перевода «Faire des châteaux en Espagne».

- a) строить замки в Испании
- b) строить воздушные замки
- c) быть богатым
- d) тратить большое количество денег

34) Выберите верный вариант перевода «Нужно принять эффективные меры».

- a) Il faut prendre des mesures effectives.
- b) Il faut prendre des mesures efficaces.
- c) Il faut prendre des mesures urgentes.
- d) Il faut prendre des mesures nécessaires.

35) Выберите вариант, несоответствующий инфинитивному предложению «Elle voit son père partir».

- a) Elle voit que son père part.
- b) Elle voit son père qui part.
- c) Elle voit son père partant.
- d) En partant elle voit son père.

36) Выберите правильный вариант перевода «Она (сама) сшила себе красное платье».

- a) Elle s'est fait une robe rouge.
- b) Elle s'est faite une robe rouge.
- c) Elle s'est fait faire une robe rouge.
- d) Elle se fait une robe rouge.

Инструкция. Обучающемуся предлагается дать ответы на 60 тестовых заданий, сгенерированных случайным образом из представленных выше.

Критерии оценивания (для каждого семестра). Максимальное количество баллов – 36 (в 9 семестре):

Критерии оценивания выполнения одного тестового задания	Баллы
Обучающийся ответил правильно на тестовое задание	1
Обучающийся не ответил правильно на одно тестовое задание	0
<i>Максимальный балл за выполнение тестового задания</i>	1

Темы докладов

1. Перевод в России XIX века. Переводы на французский язык А.С. Пушкина.
2. Переводы И. С. Тургенева, Л. Н. Толстого, Ф. М. Достоевского.
3. Переводческая деятельность Н. И. Гнедича.
4. Переводы М. Лозинского.
5. Н. С. Гумилев и К. И. Чуковский «О принципах перевода».
6. Теория перевода А.В. Федорова.
7. Переводческая деятельность С. Я. Маршака.
8. Перевод на французский язык произведений А.П. Чехова.
9. К проблеме переводимости.
10. Методы переводоведения
11. Прагматические аспекты перевода.
12. Инвариант перевода
13. Переводческие трансформации и универсалии.
14. Адекватность и эквивалентность перевода.
15. Грамматические трансформации при переводе с французского языка на русский
16. Стилистические проблемы перевода
17. Особенности художественного перевода.
18. Безэквивалентная лексика и методы ее перевода
19. Перевод слов в переносных значениях и неологизмов
20. Перевод фразеологических единиц
21. Перевод устойчивых выражений общественно-политической речи
22. Основные проблемы поэтического перевода.
23. Художественный образ и способы его передачи.
24. Перевод сокращений во французских текстах общественно-политической направленности.
25. Перевод на русский язык французского артикля
26. Передача собственных имен при переводе
27. Перевод деловой корреспонденции
28. Перевод как коммуникативный акт
29. Устный перевод и его особенности
30. Оценка качества перевода.

Инструкция. Обучающемуся предлагается на выбор 30 темы рефератов по теории и практике перевода (французский язык).

Критерии оценивания (для каждого семестра). Максимальное количество баллов – 8 (в 9 семестре):

Критерии оценивания реферата	Баллы
Обучающийся продемонстрировал системность, обстоятельность и глубину излагаемого материала; для подготовки доклад использована научная литература; обучающийся способен воспроизвести основные тезисы доклада без помощи конспекта; он быстро и развернуто отвечает на вопросы преподавателя и аудитории; подготовил презентацию к докладу.	7-8
Обучающийся показал обстоятельность и понимание излагаемого материала; он знаком с научной и учебной литературой; частично использовал конспект при воспроизведении тезисов доклада; достаточно грамотно отвечает на вопросы преподавателя и аудитории; подготовил презентацию к докладу.	5-6
Обучающийся переработал и проанализировал материал, но ответы на вопросы вызывают затруднения (неспособен ответить на ряд вопросов присутствующих); демонстрирует знакомство с основной научной литературой к докладу; при выступлении часто обращается к тексту доклада.	3-4
Обучающийся изложил основные положения проблемы, но в докладе отмечается наличие недостатка информации по целому ряду проблем, обучающийся использовал для подготовки доклада исключительно учебную литературу; с трудом и не точно отвечает на несложные вопросы присутствующих и преподавателя.	1-2
Обучающийся доклад не подготовил.	0
<i>Максимальный балл за выполнение тестового задания</i>	8

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проходит в форме зачета. Зачет проводится на последнем занятии в устной форме. Учащемуся предлагается осветить два теоретических вопроса и выполнить одно практическое задание. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость учета успеваемости студентов и их зачетные книжки. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

Приложение 1

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом по дисциплине «Теория и практика перевода (французский язык)» предусмотрены следующие виды занятий:

- лекции;
- практические занятия.

В ходе лекционных занятий рассматриваются наиболее важные в теоретическом плане вопросы, даются рекомендации для самостоятельной работы и подготовке к практическим занятиям.

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются знания студентов по ряду рассмотренных на лекциях вопросов, развиваются навыки сбора, анализа и синтеза информации.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

- изучить рекомендованную учебную литературу;
- изучить конспекты лекций;
- подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

Углубленное изучение вопросов лекционных занятий, а также вопросов, не рассмотренных на лекциях и практических занятиях, должны быть изучены обучающимися в ходе самостоятельной работы.

Контроль самостоятельной работы обучающихся осуществляется в ходе занятий посредством выполнения тестовых заданий и решения практико-ориентированных заданий. В ходе самостоятельной работы каждый обучающийся обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты лекций недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в литературе.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации обучающиеся могут воспользоваться электронно-библиотечными системами.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К НАПИСАНИЮ ДОКЛАДА

В целях расширения и закрепления полученных знаний при изучении данной дисциплины, студенту предлагается написать доклад. Тему доклада студент выбирает, исходя из круга научных интересов. Выполнение доклада преследует главную цель – использовать возможности активного, самостоятельного обучения в сочетании с другими формами учебных занятий и заданий по дисциплине.

Выполнение доклада позволяет решать следующие задачи обучения:

- глубже изучить отдельные темы учебной дисциплины;
- активизировать творческие способности учащихся, реализовать преимущества целенаправленной самоподготовки;
- позволяет дополнить текущий контроль знаний студентов;
- выработать навыки выполнения самостоятельной письменной работы, уметь работать с литературой, четко и последовательно выражать свои мысли.

Требования, предъявляемые к докладу:

- полное, глубокое и последовательное освещение темы;
- использование разнообразной литературы и материалов – учебных, статистических, нормативных, научных источников;
- ссылки на используемую литературу по тексту;
- самостоятельность изложения;
- аккуратность оформления работы;
- соблюдение установленных сроков написания и предоставления работы преподавателю.

Оформление доклада.

При написании доклада студенту следует соблюдать следующие требования к его оформлению:

1. Доклад выполняется на бумаге формата А4 машинописным способом: размер шрифта – 14 шрифт Times New Roman через полтора интервала; размер полей: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее и нижнее – 20 мм; нумерация страниц – в правом верхнем углу. Объем доклада: 10-15 листов.

2. Библиографические ссылки на использованные источники литературы при их цитировании рекомендуется оформлять подстрочными сносками. Нумерация сносок начинается с начала на каждой странице.

3. Каждая таблица, рисунок в докладе должны иметь сноску на источник литературы, из которого они заимствованы.

Структура доклада:

- титульный лист;
- лист содержания;
- основная часть работы;
- список использованной литературы;
- приложения.

Во введении указывается теоретическое и практическое значение темы и ее вопросов. Здесь также важно сформулировать цели и задачи, связанные с изучением и раскрытием темы, кратко аргументировать план работы. Объем введения обычно не превышает 1 страницы.

В заключении приводятся основные, ключевые положения и выводы, которые вытекают из содержания работы. Весьма уместна и важна формулировка того, что дало вам изучение данной темы для накопления знаний по изучаемому курсу. Объем заключения может составлять до 2 страниц.

В списке использованной литературы источники приводятся в следующем порядке: сначала нормативно-правовые акты; затем научная, учебная литература, а также статьи из периодических изданий в алфавитном порядке с указанием полных выходных данных: фамилия и инициалы автора, название работы, место и год издания, название издательства; в конце списка приводятся официальные Интернет-ресурсы.